Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żaden więc, kto będzie miał ułomność, nie przystąpi: ani niedowidzący,\* ani chromy, ani niewyrośnięty,\*\* ani zbyt wyrośnięty,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przystąpi więc nikt, kto byłby ułomny, żaden niedowidzący, utykający, zbyt niski, zbyt wysoki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden mężczyzna, który ma jakąś wadę, nie zbliży się: ani niewidomy, ani chromy, ani mający płaski nos, ani nieproporcjonalnie zbudowany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo żaden mąż, który by miał na sobie wadę, przystępować nie ma; mąż ślepy, albo chromy, albo niezupełnych albo zbytnich członków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani przystąpi do służby jego: jeśli będzie ślepy, jeśli chromy, jeśli małego nosa abo wielkiego, abo krzywego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden człowiek, który ma skazę, nie może się zbliżać ani niewidomy, ani chromy, ani mający zniekształconą twarz, ani kaleka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden mężczyzna, który ma jakąś wadę, nie będzie przystępował: a więc ani ślepy, ani chromy, ani ze zniekształconą twarzą, ani z przydługimi kończynami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden bowiem człowiek, który ma jakąś wadę, nie może się zbliżać: ani niewidomy, ani chromy, ani ten, który ma zniekształcony nos, albo wydłużone kończyny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żaden człowiek, który ma jakąś wadę ciała, nie może się zbliżyć do ołtarza: ani niewidomy, ani kulawy, ani ze zniekształconymi członkami lub twarzą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie może ich spełniać mąż ślepy, chromy, płaskonosy, nieproporcjonalnie zbudowany, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo żaden mężczyzna [spośród kohenów] z cielesną wadą nie zbliży się: ślepy ani kulawy, ani z zapadniętym nosem, ani mający nieproporcjonalne kończyny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний чоловік, який матиме в собі порок, не прийде, чоловік сліпий, чи кульгавий, чи з несформованим носом, чи без уха, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż żaden mąż, który byłby ułomnym nie powinien podchodzić; ani ślepy, ani chromy, ani płaskonosy, ani potworny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jakiś mężczyzna ma wadę, to nie może się zbliżać: mężczyzna ślepy albo kulawy, albo z rozszczepionym nosem, albo z jedną kończyną przydługą, |

1. 1) niedowidzący, עִּוֵר , τυφλός, lub: niewidomy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewyrośnięty, חָרֻם (charum), hl, lub: karłowaty, ze zniekształconą twarzą lub nosem, z zajęczą wargą; wg G: ze zniekształconym nosem, κολοβόρριν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyrośnięty, ׂשָרּועַ (sarua‘), wg G: z rozszczepionymi uszami, ὠτότμητος. [↑](#footnote-ref-4)